



Reflexions sobre el tractament de la fraseologia catalana en els diccionaris català-alemany (prenent com a exemple unitats amb components religiosos)

Aina Torrent (Köln / Wien)

Zusammenfassung: Dieser Beitrag beinhaltet reflektierende Gedanken über die Behandlung der katalanischen Phraseologismen in der katalanisch-deutschen Lexikographie; ebenfalls werden Richtlinien für die phraseographische Theorie und Praxis vorgeschlagen. Es wird die These vertreten, dass es das Ziel eines jeden Wörterbuches im Bereich der Phraseologie sein sollte, die idiomatische Bedeutung und den Gebrauch der Redewendungen zu bestimmen. Als Hauptmethoden, um dieses Ziel zu erreichen, werden der Kognitivismus, aber vor allem die Pragmatik angesehen. Ebenfalls wird die Bedeutung des Internets für die moderne Phraseographie hervorgehoben. ■

Summary: This paper presents a series of reflections on the way Catalan phrases are dealt with in Catalan-German lexicography, while also proposing a set of guidelines for its use in phraseological theory and practice. The hypothesis defended by the author here is that the aim of any dictionary in the field of phraseology should be to provide the idiomatic meaning and use of the phrases. Cognitivism and, above all, pragmatics are discussed as the most important methods that can be used to achieve this goal. Likewise, the paper also highlights the importance of the internet in modern phraseography. [Keywords: Catalan-German phraseography; phraseological theory and practice; idiomatic meaning; cognitivism; pragmatics] ■